

Р. Б. ТАРКОВСКИЙ

## К истории повествовательных форм русской басни XVII века

Басня, или — как обыкновенно ее называли в XVII в. — притча, — один из хорошо известных в предпетровской Руси повествовательных дидактических жанров. Чтение Эзопа (на древнегреческом и на латинском языках) включалось в программы западнорусских школ еще в XVI в., а в 1607 г. «Притчи или Баснословие Эзопа Фриги» (145 басен) и его житие появляются в славяно-русском переводе Ф. Гозвинского, тщательнейше выполненном с древнегреческого текста Аккурсианы.<sup>1</sup>

Во второй половине века один за другим были переведены еще два собрания басен: «Зрелище жития человеческого» (134 басни), в 1674 г. переведенное думным дьяком А. Винусом с немецкого,<sup>2</sup> и «Притчи Эзопа Фригийского» (260 притч, вместе с баснями Бабрия и Абстемия), переведенные в 1675 г. «синбирским рохмистром» П. Кашинским с польского.

Так, древнерусскому читателю оказались знакомы не менее 350 различных жанровых фабул — почти полный круг известных впоследствии в России басен Эзопа. И обращаются басни не только в составе переводных кодексов. В тех или иных вариантах они встречаются как самостоятельные повествовательные единицы в различных сборниках XVII — начала XVIII в. — в ряду ли изначально составивших рукопись текстов или несколько более поздними приписками.

Осуществленные с разных языков и лицами различной речевой культуры и социальной принадлежности, эти переводы разнятся и своей идеологической ориентацией и — особенно резко — повествовательно-стилистическими тенденциями, составляя как бы две параллельные, но противопоставленные друг другу традиции: опирающейся на нормы так называемого «церковнославянского» языка (переводы Гозвинского и Винуса) — одна, и на обиходно-деловую и бытовую речь (перевод Кашинского и анонимный перевод басен Локмана) — другая, тогда как общность фабульного материала только подчеркивала их внутреннюю контрастность. Как иллюстрация тут подойдут практически любые сюжетно-аналогичные контексты из переводов той и другой традиций,

<sup>1</sup> См.: Р. Б. Тарковский. Государев толмач Федор Гозвинский и его перевод басен Эзопа. — Вестник Ленинградского университета, 1966, № 14, стр. 104—116.

<sup>2</sup> См.: Р. Б. Тарковский. Басня в России XVII—начала XVIII века. — «Научные доклады высшей школы. Филологические науки», 1966, № 3, стр. 101—107; Р. Б. Тарковский. «Зрелище жития человеческого». — ТОДРА, т. XXIV, Л., 1969, стр. 249—253.